

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 35 (2008)  
**Heft:** 139

**Artikel:** Lè sansounet = Les sansounets  
**Autor:** Margot, Nicole  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-245274>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 29.11.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## ▶ LÈ SANSOUNET - LES SANSOUNETS

Nicole Margot, Lausanne (VD)

*Tî lè deveindro aprî lo dinâ, lè tsantâosè et lè tsantâo de la corâla dâi Sansounet s' einmodant avoué lâo folyet de musica dein lo lâivro de reindzemeint. S' ein vant vè lo Bâtiment de Commoûna pè Forî.*

*Lo premî à l'ovrâdzo, que quemince à betâ lè chôle ein reintse à l'einto dâo piano, l'è Daniët Cordey, et lè z' outro arrevant tsô poû ein aprî. On s' eimbranse, on sè dèmande dâi novallè, et binstoû trétî sant setâ por atiutâ noûtron direttore, Felipe Tille. Mâ lo pllie soveint l'è lo prèsideint, Djan-Luvî Chaubert que prein la babelye ein premî por no z' annonci quauque z' affère, quemet dâi datè, quand l'è que no z' irein fère à atiutâ noûtrè tsant. Lo derrâi yâdzo l' îre lo 18 de fèvrâi. No sein allâ tsantâ po la tenâblya dâi vîlyo de Rivaz.*

*No z' a falyu ritoûlâ bin dâi coup lè mîmo tsant po lè savâi âo pecolon (à poû prî). Onna vouè aprî l' outra, lè soprani, lè z' alti, lè tenor et lè bassè, tandu que noûtron meinna-corâla se sete dèvant lo piano por âidyî tsacon à tsantâ djusto. Dèvant cein ye no de lo nom dâo tsant que l' on va einmodâ, et lâi a adî ion que redèmande :*

- *Quin tsant ?*
- *Quin mimerô ?*

Tous les vendredis, en début d'après-midi, les chanteuses et les chanteurs du chœur des Sansounets s'en vont avec leur classeur à partitions. Ils s'en vont vers la Maison de Commune de Forel.

Le premier à l'ouvrage, qui commence à aligner les chaises autour du piano, c'est Daniel Cordey, tandis que peu à peu arrivent les autres chanteurs. On s'embrasse, on se demande des nouvelles, et bientôt chacun est assis pour écouter notre directeur, Philippe Tille. Mais le plus souvent, c'est notre président, Jean-Louis Chaubert, qui prend la parole en premier pour nous faire part d'évènements comme, par exemple, des dates où nous prévoyons d'aller présenter nos chants. La dernière fois c'était le 18 février. Nous sommes allés chanter à l'occasion d'une rencontre du club des aînés de Rivaz.

Il nous a fallu répéter bien des fois les mêmes *chœurs* pour bien les savoir, une voix après l'autre, les soprani, les alti, les ténors et les basses, pendant que le directeur était assis au piano pour aider chacun à chanter juste. Avant cela, il nous avait indiqué le nom du chant que nous allions entonner, et à chaque fois il y a quelqu'un qui redemande :

- *Quel chant ?*
- *Quel numéro ?*

*Et lè z' autro rediant lo nom, lo mimerô, et lè parolè sè crâisant et lè man fourgatsant dein lo lâivro à foliet, et l' ai a adî quauqu' on que di :*

*- Ah ! falyâi lo preindre stisse ?*

*- Ah ! l' é âoblyâ à l' ottô.*

*Et Marguerite Cordey sè lâive du sa chôla por allâ vè lè bouffet âo fond dô pâilo yô que l' on resserre lè folyet à musica de reste, et ye revin avoué on par de folyet por lè z' ètourlo.*

*Et quand tî lè dzein de la corâla savant lâo tsant boûn adrâi, noûtron diretteu lâisse lo piano dèrrâi li, sè vire contre no et lâive lè bré : Atteinchon, faut bin vouâtî, pas vouardâ lo nâ dein lè notè à musica, se no volyein quemincî einseimblyo ! Vè lè quatre hâore lo diretteu redui sé folyet, cllioû lo piano, et lo Daniët passe avoué dâi verratson que bâlye à la rionda, et dèrrâi li l' è lo Pierro Jaunin que vèsse à bâire, onna botoille de rodze dein la man drâite et onna de blyan dein la gautse.*

*Fenâlameint no sein arrevâ âo 18 de fèvrâi, et no no sein trétî revoû de nâi et de blyan, lè fennè l' ant betâ onna bayadère de sia rosa, petioûta niolla de dzoûyo, et tsacon l' è allâ âo velâzdo de Rivaz. L' îre onna balla dzornâie yô que lo sèlâo ètsaudâve dzà lè mouret de Lavaux.*

*No z' ein dèmourtî noutrè coralye dein la petioûta tsapalla de Rivaz que l' a vouardâ la mîma clliotse du lo tein que l' a ètâ bâtyâ, âo 15-èmo siéclo. L' è tota galésa, sta tsapalla, tot djusto rênovâie, avoué sè parâi blyantsè*

Et les autres répètent le nom, le numéro, et les mots se croisent et les mains farfouillent dans le classeur, et il y a toujours quelqu'un pour dire :

- Ah ! il fallait le prendre celui-là ?

- Ah ! je l' ai oublié à la maison.

Et Marguerite Cordey se lève de sa chaise pour aller vers les armoires au fond de la salle où sont rangées les partitions de réserve, et elle revient avec quelques partitions pour les étourdis.

Et quand tous les membres du chœur savent bien leur chant, notre directeur laisse le piano derrière lui, se tourne vers nous et s'apprête à diriger en levant les bras : Attention, il faut être attentif, et ne pas garder les yeux rivés à sa partition si nous voulons entonner ensemble ! A quatre heures, le directeur range ses partitions, et ferme le piano et Daniel distribue les verres. Derrière lui Pierre Jaunin verse à boire, une bouteille de rouge dans la main droite, une de blanc dans la gauche.

Finalement nous sommes arrivés au 18 février et nous avons tous revêtu nos habits et blancs et noirs, que les femmes ont égayés d'un foulard de soie rose, et chacun s'est rendu au village de Rivaz. C'était une belle journée où le soleil réchauffait les murs de Lavaux.

Nous avons préparé nos voix dans la petite chapelle de Rivaz qui a gardé la même cloche depuis sa construction, au 15ème siècle. Elle est toute pimpante, tout juste rénovée, avec ses murs couverts de peinture qui semble

*crevertè de verni que seimblye oncora frè.*

*Et pu no sein dècheindu dein lo pâilo de commoûna yô tsacon l'îre setâ tot à l'einto por atiutâ. Et d'amont dâi tîtè, dâi pucheintè fenîtrè fasant à vère lè crête de Lavaux avoué, ein dèso dâi dzo d'amont, la vegne de l'hivè, rein que dâi passî, quemet dâi petioû pâi bin dru.*

*Eintremi lè tsant, Benjamin Monachon no z'a tsantâ onna tsanson de Gilles translâtâie ein patois, « La vegne de tsî no ». Djan-Luvî Chaubert no z'a tsantâ « La Petioûta Tonkinoise » quemet on veretâblyo Parisien, Mari-Luise Goumaz no z'a dèblliotâ onna de sè ballè poèsî : dein la viâ on a adî ôquie à atteindre... tant que la moo vîgne no tsertsî. Et Pierro Guex no z'a contâ l'histoire d'on Frebordzâi que l'avâi medzî de la sâocesse on deveindro et que l'a z'u dâi z'einniolè avoué l'eincourâ, tot parâi l'a z'u ètâ le pllie sutî po finî. Mîmameint Victoo Corthésy s'è eimbantsî à no lyère onn'otra gandoise de Gilles : « L'eimpartyâ de câva », l'é bin, Rivaz, tot prôutso de Sant-Saphorin, l'è quasu lo payî de Gilles.*



encore fraîche.

Et puis nous sommes descendus dans la salle de commune où chacun était assis autour de la salle, prêt à nous écouter. Au-dessus des têtes de larges baies s'ouvrent sur les crêtes de Lavaux bordées de forêts, et juste au-dessous, les vignes de l'hiver, rien que des échelas comme de petits poils bien raides.

Entre les chants, quelques patoisants se sont exprimés : Benjamin Monachon nous a chanté une chanson de Gilles traduite en patois, « La vigne de chez nous », Jean-Louis Chaubert nous a chanté « La petite tonkinoise » comme un vrai parisien, Marie-Louise Goumaz nous a récité une de ses belles poésies : dans la vie nous attendons toujours quelque chose ... jusqu'à ce que la mort vienne nous chercher. Et Pierre Guex nous a raconté l'histoire d'un Fribourgeois qui avait mangé de la saucisse un vendredi et qui avait eu des ennuis avec le curé. Finalement il a été le plus malin des deux. Même Victor Corthésy nous a lu une histoire de Gilles « Une partie de cave ». C'est bien, parce que Rivaz, tout proche de Saint-Saphorin, est aussi un peu le pays de Gilles.